

新闻学与传播学丛书

Communication for Social Change



发展传播学

Communication for Social Change

[比]瑟韦斯 [泰]玛丽考 著
张凌 译
陈先红 校审



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

新闻学与传播学丛书

Communication for Social Change



发展传播学

Communication for Social Change

[比]瑟韦斯 [泰]玛丽考 著

张凌 译

陈先红 校审



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

发展传播学/(比)瑟韦斯,(泰)玛丽考著;张凌译. —武汉: 武汉大学出版社, 2014. 8

新闻学与传播学丛书

ISBN 978-7-307-13348-8

I. 发… II. ①瑟… ②玛… ③张… III. 传播学—研究
IV. G206

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第098572号



责任编辑:韩秋婷

责任校对:鄢春梅

版式设计:马佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 14.5 字数: 362 千字 插页: 2

版次: 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-13348-8 定价: 36.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

译者序

发展是什么？大多数人会这样回答：发展是经济的增长，是人们生活水平的提高，是人们文化素质的提高……这似乎是一个与传播并不相关的话题，于是在西方早期的发展项目中，项目负责人也并不重视传播在发展项目中的作用。他们按照自己的逻辑，希望让不发达地区的人们“现代化”。但是在发展传播的项目中，结果往往事与愿违。健康传播中这样的案例不胜枚举：例如人们虽然知道一些高危性行为的危害，但是在泰国这样的国家，避孕套的推广却难以达到理想的状态，而非洲一些国家对女性的割礼、印度丧偶女性的殉死习俗，仍然不能完全被禁止。为什么在投入了大量人力、财力之后，这样的陋俗却仍然难以移除？因为，发展从来不是一个简单的赠予金钱、技术、物资的问题，对于所谓不发达地区的人们，其背后有着根深蒂固的文化、习俗和语境，要解决这些问题必须借助传播的力量。在认识到这一点之后，各类发展项目都有了专门的部门来管理传播事务，可以说西方的发展传播学理论的发展与实践项目的实施是齐头并进的，瑟韦斯教授所提倡的参与式的发展传播学正是产生于这个背景。

作为一个公共关系学者，我对发展传播学的兴趣源自瑟韦斯教授。在中国，尽管发展传播学是一个较为热门的传播学分支，但自罗杰斯的《创新的扩散》一书引进中国后，并没有一本权威的发展传播学的学术专著被介绍进来。众所周知，罗杰斯的创新扩散理论形成于 20 世纪 60 年代，如果按照国际学

术界对发展传播研究的发展阶段来划分，这一研究成果属于现代化范式的发展传播方式。而今天的各类国际组织、发达国家所推行的发展项目大多数已经采用参与范式。

在瑟韦斯教授所主张的参与范式之中，提倡对发展对象的关切、创造渠道促成发展对象参与到项目中来、长期保持与发展对象的友好关系等，以上主张均与公共关系的理论相通。事实上，很多发展项目的传播部门也类似于公关部门。把经典的发展传播学理论介绍到中国，让公共关系对整个社会生态作出更大的贡献，是我对这个学科一直以来的守望与坚持。

瑟韦斯教授是一个严谨的学者，也是一个一直活跃在发展传播实践领域的领导者。他所编纂的《为了发展和社会变革的传播》、《传播的可持续性、参与和文化》等著作在全世界多次再版，使其成为国际上发展传播学领域公认的领军人物。

本书收录了瑟韦斯（Jan Servaes）教授及其夫人玛利考（Patchanee Malikhao）博士的发展传播研究成果，系统地介绍了发展传播学的学术体系、发展传播学的历史和几种范式的变迁、参与范式的内涵和方法、参与范式下发展传播项目的策划案例和效果的评估，并以健康传播项目为例分析了语境和文化对发展的影响。全书可分为三大板块：发展传播的基本理论，参与传播的内涵和方法以及发展传播的实践。本书填补了《创新的扩散》一书之后国内发展传播学译著的空白，系统地回答了何为发展传播学的本质、如何以传播促发展等问题。

我们希望本书的引介能够给正在从事发展传播学研究的学者提供一个科学的学术研究范式，能够给正活跃在发展项目第一线的社会工作者一些启发和帮助；我们更希望这本书只是一个开端，发展传播学最终应该在中国落地生根，形成中国的理论，解决中国的问题。

中文版序

Jan Servaes

发展传播的理论和实践已经随着时间的流逝而数次变迁，这一变迁的步伐与发展方法和趋势的变化，与大众对于如何根据新情况、新问题来有效地运用传播技术的需求一致。在可持续发展的过程中，传播已经确定了对以下议题的关注：食品安全、农村发展和生存状态、人权、社会公平、自然资源管理、环境、和平和冲突管理、HIV/AIDS 的预防、消除贫困、性别平等以及信息和传播技术。

在这个思考的框架之下，传播被视为一个社会过程，它不仅仅拘囿于媒介和信息。发展传播的方法适应于处理可持续发展过程中可能遇到的各种复杂议题，继而达到以下目的：

- 让全社会的所有人，特别是那些弱势群体和边缘人群拥有获得知识和信息的途径；
- 通过自下而上的计划促成发展工作人员有效的管理和合作；
- 通过网络和社交平台影响政策的制定，从而帮助平等议题的解决；
- 鼓励行为和生活方式的改变，通过对更多受众的感化和教育，推广可循环的消费方式；
- 从多重的利益视角和不同的利益群体角度，提升自然资源的可持续使用程度，同时通过咨询和协商支持协作化的管理；
- 提升人们对于社会和环境的相关议题的认知，做好社区的

动员工作；

- 通过及时而充分的信息，确保经济和就业机会；
- 通过社会中不同的利益相关人之间的对话来解决多元的冲突。

发展传播的持续性

在本书的某些章节里面，我已经从五个层次区分了发展传播的策略：

- 致力于改变行为的传播（BCC）（主要依靠人际传播）；
- 大众传播（MC）（社区媒介、大众媒介和信息传播技术）；
- 宣传性传播（AC）（人际和/或大众传播）；
- 参与传播（PC）和社会发动（人际传播和社区媒体）；
- 促进结构化和可持续化社会变革的传播（CSSC）（人际传播，参与传播和大众传播）。

在主流的大众传播学的研究视域中，人际传播和大众传播囊括了很多重要的议题。行为改变传播主要关注的是个人在短期内行为和态度的改变。我们可以对这一个研究视角进行进一步的区分，可以对个人行为、人际行为和社区、社会的行为进行解释。

行为改变传播（BCC），大众传播（MC）和宣传传播（AC），这些方式虽然自身都很有用，却并不能够创造可持续的发展。参与传播（PC）与促进结构化和可持续社会变革的传播（CSSC）更加关注社会不同层次的长期的可持续变革。

从我们想要的结果出发，我们想到了四个宏大的标题：

- 改变态度的方式（通过信息的传布、公关等）；
- 改变行为的方式（聚焦于个人行为的改变、人际行为和/或社区和社会行为）；
- 宣传方式（首要针对社会不同区域和不同层次的政策制定

者和决策者)；

- 促成结构性和持续变革的传播方式（或者是自下而上的，或者是平行的或自上而下的）。

上述前三个方式，虽然本身也很有用，但若单独使用，根本不能够创造可持续的发展。因此，可持续的社会变化只有结合并吸收那些将会影响（和限制）结构和可持续变革的广泛因素，才能取得成功。这些因素包括：结构和危机的因素（例如历史、移民、冲突）；政策和立法；服务提供；教育系统；制度和组织的因素（例如官僚体制和腐败）；文化因素（宗教、观念和价值观）；社会—人口的因素（例如种族、阶级）；社会—政治因素；社会—经济因素；物质的环境。这些因素由英国国际发展中心（DFID）按照资本的形式分类如下：

- 人力资本：知识、技巧、个人能力和大众。
- 社会资本：关系、网络、集体规范、社会组织。
- 自然资本：自然资源、环境质量、生物多样性。
- 物质资本：基础设施、住房供给、能量、设备、传播的生产资料。
- 财务资本：财务自由、可获得的股权、常规的资金输入。

所有这些方方面面和条件都需要通过（政策、立法、制度和文化）过程转型，这个过程可能导致公民社会和私人的/商业的以及公众部门的各个层次上的结构和可持续的变化。发展是一个整体的、多维度的、辩证的过程，每个社会，社区、语境的发展都不尽相同。每个社会和社区都应该尝试描绘自己的战略来保持可持续发展，它始于资源和资本的可获得性（不仅是物质的、财务的和环境的，也有人的、社会的、制度的等），也需要考虑到相关人的需求和观念。

“南方”的崛起

很巧合的是，当我们正准备提交本书的中文版终稿的时候，2013年人类发展报告也刚刚出版。在这本书里，一些经验性的证据被用来进一步证明了以上观点的核心要义。2013年人类发展报告确立了可持续发展动力的四个关注焦点：促进平等，包括性别维度；让更多的公民能够参与并表达意见，包括年轻人也能表明自己的观点；直面环境的压力；管理人口的变化。

150年以来的第一次，发展中国家的三个领导性的经济力量——巴西、中国和印度，其国内生产总值（GDP）的总量将第一次与北方的老牌的工业力量——加拿大、法国、德国、意大利、英国和美国的GDP总量分庭抗礼。这代表了全球经济力量的剧烈的不平衡趋向。南方的中产阶级在规模、收入和预期上有了较大规模的增长。这一系列的快速发展并不仅仅发生在较大的国家，例如巴西、中国、印度、印度尼西亚、墨西哥、南非、泰国、土耳其，一些小国家也获得了一些潜在的进步，例如孟加拉国、智利、加纳、毛里求斯、卢旺达、突尼斯。

然而，2013年人类发展报告认为：“除非人们都参与到那些影响他们生活的事件中来，民族的发展道路则有可能完全不符合人民的期待，也是不可持续的”。从这个角度出发，受过教育的成年女性可以说是加速人类发展的良方。

总 结

今天发展传播学研究的重心在于传播的过程，以及这一过程对于发展项目发生地的意义。进一步说，发展传播应该与本

地能力的提升以及与本地的利益相关者，特别是那些弱势群体和边缘人群所偏好的适当的传播过程和媒介一致。因此，传播能力的构建，包括填平数字鸿沟，已经被视为可持续发展的基本条件，被列入到联合国的千禧年发展目标。这一目标将要被重新命名为可持续发展目标。

有三类活动对这一目标至关重要：

- 媒介必须被动员起来，以获得公众支持，并给政策制定者施加压力。
- 利益团体必须充分参与，建立协会以动员社会力量并促使其达成共识。这需要将有影响力的个人、团体、政治力量和公众组织、专业人士和学术机构、宗教和善因导向组织以及商业和工业机构都网罗起来。
- 公众需求必须被激发，发动公民运动以促使本地的、国家的和国际的领导人对之进行回应，使社会行动更加有组织性，使有责任感的个人和社区都参与进来，有影响的社会力量要支持这类社会运动，相关的社会领域的卷入将最终给相关的人民赋权。

因此，2013 年人类发展报告总结道：南方的崛起表明世界已经变得更加分散且相互联系。其结果之一是发展中国家正在审视他们的南方同僚们以寻求适当的发展模式，而不是唯北方世界的野心马首是瞻。在这里，他们探讨的是因地制宜，选择最适当的工具，而不是试图树立一个理想选择的严格标准。

我们真诚地希望我们的书能够对这个领域产生一点影响，从这个角度出发，促成对传播在可持续发展和社会变革中的作用和角色的更合理的理解。

致 谢

本书的大部分章节都已经以书籍或论文的形式出版了英文

版。包括：Servaes 2008（第三、四、五、十、十一章），Servaes 2013（第六、十四、十八章），Hemer & Tufte 2005（第七章），Africa Media Review 1996（第八章），The International Communication Gazette 2007（第十二章），Public Relations Review 2010（第十三章），Communication South African Journal for Communication Theory and Research 2009（第十七章），第十六章修改自 Servaes 2007。

我真诚地感谢我的合作者比利时布鲁塞尔自由大学的 Nico Carpentier 博士（第十一章）、比利时高等专业大学的 Chris Verschooten 博士（第三章）、荷兰瓦赫宁根大学的 Rico Lie 博士（第四章和第十一章），还有 Silvia Balit、Celeste Cadiz、Nicholas Carah、Claude-Yves Charron、Linda Fuller、Tom Jacobson、Martin Hadlow、John Mayo、Rafael Obregon、Doug Storey、Pradip Thomas、Thomas Tufte、Chin Saik Yoon 和 Karin Wilkin，他们都为第十六章作出了贡献。我还要特别感谢我的出版商 Elsevier、Francis & Taylor、Intellect、Nordicom、Sage、UNESCO 和世界银行，他们授权给我翻译出版这些文章。我最真挚的谢意献给我的灵魂伴侣 Patchanee Malikhao 博士，她不仅仅是第七章的合作者，也是本书第十四章和第十五章唯一的作者。

这本书如果没有华中科技大学新闻与信息传播学院副院长陈先红教授的坚持和支持，是不可能面世的，还有她能干的博士生张凌，在过去的两年里坚持进行这一困难而又富有挑战性的编辑和翻译工作。我在这里要对他们真诚地说一声“谢谢”。

参考文献

[1] Dfid. Sustainable Livelihoods Guidance Sheets, Section 2: Framework [EB/

- OL]. London: Department of International Development. [2014-05-01].
http://www.livelihoods.org/onfo/info_guidanceSheets.html.
- [2] Hemer, O., Tufte, T. Media & Social Change: Rethinking Communication for Development[M]. Buenos Aires: Nordic Information centre for Media and Communication Research Nordicom, Coteborg & Latin American Council of Social Sciences CLACSO, 2005.
- [3] Malik, K. The Rise of the South: Human Progress in a Diverse World, Human Development Report[M]. New York: UNDP, 2013.
- [4] Servaes, J. Participatory Communication (Research) from a Freirian Perspective[J]. Africa Media Review, 1996(10): 73-91.
- [5] Servaes, J. Harnessing the UN System into a Common Approach on Communication for Development [J]. The International Communication Gazette, 2007, 69(6): 485-507.

目 录

第一部分 基本理论

第一章	引言	3
第二章	发展传播概览	21
第三章	混合的互动：在文化维度下的人权和发展	54

第二部分 社会语境和发展传播

第四章	通过地方化实现媒介全球化	75
第五章	国际视角下的发展传播方法	89
第六章	传播中千变万化的文本和语境	118

第三部分 参与传播和发展传播

第七章	参与传播——新的范式	135
第八章	基于弗雷勒主义视角的参与传播研究	150
第九章	参与传播——契机还是幻想？	163

第四部分 发展传播的实践

第十章	政府和非政府机构的发展传播方法	193
第十一章	让社区媒体发挥作用 ——社区媒体的身份及其在安特卫普街区 发展项目中的表达	216
第十二章	变联合国系统为发展传播的普遍方法	249

第五部分 健康传播

第十三章	健康传播宣传策略·····	277
第十四章	宗教和泰国的艾滋病防治·····	296
第十五章	全球化和泰国的 HIV/AIDS ·····	335

第六部分 传播和可持续发展

第十六章	没有传播就没有可持续发展·····	361
第十七章	传播政策，好的统治和发展新闻·····	395
第十八章	为了社会变革的传播：可能，并非必然·····	432
缩写目录·····		445

第一部分 基本理论

第一章 引言

发展传播 (Development Communication) 研究如何运用传播学理论以带来社会的变化, 如何推广技术以带来发展。在社会中, 发展是社会变化的广泛参与的过程, 意在带来社会和物质的进步, 其中包括更大的平等和自由、通过使人们获得对其环境的更大的控制力从而实现被大多数人所看重的目标。

——Everett Rogers, 1976

发展传播 (Communication for Development) 是一个社会过程, 它的设计初衷是为了寻求一个所有发展活动的参与者之间的普遍共识, 以创造协作行动的基础。

——联合国粮农组织, 1984

对传播技术、行动和媒介的有计划的使用是人们体验变革或引领变革的有力工具。在社会各个层面的观念交流增强了人们在建设共同事业时的参与度, 这是恰当和持续发展的基础性要求。

——Colin Fraser, Jonathan Villet, 1994

如果领导权的原则仅仅来自于那些最有影响力的人; 如果在公众的论争、私人的对话和决策的论坛中最有力和独立的声音仅仅来自于那些最有影响力的人; 如果那些最